

## ПРОТОКОЛ

### ОБМЕНА СТУДЕНТАМИ И АСПИРАНТАМИ НА ОСНОВЕ ДОГОВОРА О НАУЧНОМ ОБМЕНЕ

#### МЕЖДУ

УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА  
РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА (РОССИЯ)

#### И

УНИВЕРСИТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ГОРОДА КОБЭ (ЯПОНИЯ)

Уральский федеральный университет (Россия) и Университет иностранных языков города Кобэ (Япония) будут развивать обмен студентами и аспирантами по следующим правилам:

1. Каждый из двух Университетов будет отправлять в другой Университет студентов и аспирантов с разрешения принимающей их стороны.
2. Каждая сторона взаимно будет принимать не больше одного студента или аспиранта в год на срок обучения не более 12 месяцев.
3. Студенты Уральского федерального университета обучатся в Университете иностранных языков города Кобэ по «Программе для изучения японского языка». Студенты Университета иностранных языков города Кобэ обучатся в Уральском федеральном университете по программе «Русский язык как иностранный».
4. Предметы, которые студенты изучали в принимающем их Университете, признаются как изученные предметы и в отправляющем их Университете.
5. Принимающий Университет не будет брать с присланных студентов вступительный взнос и плату за обучение. Остальные необходимые расходы, такие как путевые расходы, расходы на пребывание, медицинское страхование и т.п. оплачивают сами студенты.
6. Отправляющая сторона гарантирует, что студенты имеют достаточный уровень владения языком, обеспечивающий возможность слушать лекции на принимающем их Университете.
7. Отправляющая сторона гарантирует, что отправляемые студенты будут стремиться к достижению целей учебы на условиях, предложенных принимающей стороной.
8. Принимающая сторона будет соблюдать предложенные ею условия. Чтобы посланные студенты достигли цели учебы, принимающая сторона будет оказывать им такую же помощь, которую она оказывает другим иностранным студентам.
9. О других отдельных условиях студенты будут консультироваться с руководителями принимающей стороны, и будет составлена письменная договоренность, которую одобряют ректоры двух Университетов.

ウラル連邦大学と神戸市外国語大学との間における学術交流  
に関する協定に基づく学生交流に関する覚書

学生交流について、ウラル連邦大学と神戸市外国語大学は、次の事項に従って推進するものとする。

1. 両大学の学生が留学を希望する場合には、派遣を希望する側が受入側に提案し、その了承を得て、学生を派遣する。
2. 両大学が相互に受入れる学生は、毎年 1 名、派遣期間は 1 年を超えないものとする。
3. ウラル連邦大学生は、神戸市外国語大学の日本語教育プログラムで学習する。神戸市外国語大学生は、ウラル連邦大学の外国人のためのロシア語プログラムで学習する。
4. 留学生が受入側大学で習得した科目は、派遣側大学において対応する科目を履修したものとみなす。
5. 受入大学は、留学生の入学料および授業料を徴収しない。入学料および授業料以外に必要な諸費用（往復旅費・滞在費用・医療保険および健康保険などの諸保険）は、留学生自身が負担する。
6. 派遣側は、留学生が受入側の大学の授業を受ける上で支障のない語学力を有することを保証しなくてはならない。
7. 派遣側は、留学を希望する学生に関して、その学生が受入側の提示する条件の下で留学目的にふさわしい人物であることを保証しなくてはならない。
8. 受入側は、受入の条件を責任を持って遵守し、留学生がその留学目的を果たせるように、受入大学として他の留学生一般に与えているのと同様の支援を行わなければならない。
9. その他個別の条件については、留学を希望する学生と受入側の担当者との相談の上で、派遣側および受入側の学長が承認した合意書において定める。

ウラル連邦大学

神戸市外国語大学

学長 V. A. コクシャロフ

学長 船山 伸也



年

2015年4月15日

ДОГОВОР  
О НАУЧНОМ ОБМЕНЕ

МЕЖДУ  
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА  
РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА (РОССИЯ)  
И  
УНИВЕРСИТЕТОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ГОРОДА КОБЭ (ЯПОНИЯ)

Уральский федеральный университет (Россия) и Университет иностранных языков города Кобэ (Япония) заключают настоящий Договор с целью развития сотрудничества и научного обмена между двумя Университетами.

1. Обе стороны будут прилагать усилия для реализации следующих пунктов:
  - 1) обмен преподавателями и научными исследователями;
  - 2) обмен студентами и аспирантами;
  - 3) обмен научными материалами и изданиями;
  - 4) организация совместных исследований и устройство научных конференций, семинаров.
2. При осуществлении каждого из вышеуказанных пунктов обе стороны предварительно будут консультироваться и обмениваться письменным соглашением.
3. Этот Договор действителен на 5 лет со дня подписания обеими сторонами. Срок действия может быть продлен по взаимному согласию. Каждая сторона может расторгнуть этот Договор с обязательным предварительным оповещением об этом за 6 месяцев.
4. Данный Договор подготовлен на русском и японском языках в двух экземплярах, каждый из которых является подлинным.

Уральский Федеральный Университет  
имени первого президента России  
Б.Н. Ельцина (Россия)

Ректор В.А. Кокшаров

Дата

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Университет иностранных языков города  
Кобэ (Япония)

Ректор Т. Фунаяма

Дата

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.



Полное имя  
Зайцев А.И.  
Полное имя

## ウラル連邦大学と神戸市外国語大学との間における学術交流に関する協定書

ウラル連邦大学と神戸市外国語大学とは、両大学の教育・研究の協力を通じて学術交流の促進を図るため、本協定を次のとおり締結する。

1. 両大学は、次の事項についてその実施と発展に努力する。
  - (1) 教員・研究者の交流
  - (2) 学部学生および大学院生の交流
  - (3) 学術資料および刊行物の交換
  - (4) 共同研究および国際研究集会の実施
2. 前項の各事項の具体的実施については、その事項を開始する前に個別に協議し、その合意内容を書面で取り交わすものとする。
3. この協定の有効期間は、両大学の署名が行われた日より5年間有効とする。ただし、両者の合意によって、その後5年ごとに更新することを妨げない。有効期間内においても、当事者は6ヵ月前までに文書で通告することによって、本協定を廃棄することができる。
4. この協定書は、ロシア語および日本語により各2部作成し、そのいずれも等しく正文であり、両大学が各1通を保持する。

ウラル連邦大学

神戸市外国語大学

学長 V. A. コクシャロフ

学長 船山 伸也



年

月

日

2015年 4月 15日